



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

АДМИНИСТРАЦИЯ НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР

РЕШЕНИЕ

№ ОПИ-891/22.04.2020 г.

На основание чл. 106, ал. 6 и чл. 109 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и във връзка с чл. 108, т. 1 от ЗОП, и въз основа на отразени констатации, решения и мотиви в протокол и в утвърден от мен на 21.04.2020 г., доклад от работата на комисия, назначена със Заповед № РД-09-03/13.01.2020 г. на Ася Петрова - прокурор във Върховна административна прокуратура /определено за възложител длъжностно лице на основание чл. 7, ал. 1 от ЗОП, със Заповед № РД-04-323/09.10.2019 г. на г-н Сотир Цацаров/ за избор на изпълнител на открита по вид процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“, открита с Решение № ОПИ - 891 от 04.12.2019 г. на Възложителя, публикувана под уникален номер в РОП: 02538-2019-0023 и в профила на купувача на Прокуратура на Република България на интернет адрес: <https://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

О Б Я В Я В А М:

I. Класирането на участниците в процедурата, съгласно предварително обявения критерий за възлагане на обществената поръчка по чл. 70, ал. 2, т. 1 ЗОП:

На първо място:

„Интерланг“ ЕООД, оферта с вх. № 73/10.01.2020 г., PRB202004325705I, подадена в 16:05 ч. с резултат от комплексната оценка – 88,24 т.

На второ място:

„Митра транслейшънс“ ООД, оферта с вх. № 72/10.01.2020 г., PRB202004323890I, подадена в 15:10 ч. с резултат от комплексната оценка – 81,44 т.

Мотиви: След извършване на предварителния подбор е установено, че класираните от комисията участници отговарят на изискванията за личното състояние и предварително обявените критерии за подбор. Офертите на класираните участници отговарят напълно на предварително обявените от Възложителя условия. Комисията е извършила дейността си при спазване на реда за разглеждане на оферти по чл. 104, ал. 2 от ЗОП и чл. 61 от ППЗОП.

На основание чл. 61, ал. 7 от ППЗОП офертите на останалите участници не се класират.

II. Определям за изпълнител на обществената поръчка класирания на първо място участник, а именно: „Интерланг“ ЕООД.

Мотиви: За участника, определен за изпълнител, са изпълнени условията по чл. 109 от ЗОП, а именно: не са налице основанията за отстраняване от процедурата и същият отговаря на критериите за подбор. Офертата на участника е получила най-голям брой точки от комплексната оценка при прилагане на предварително обявените от възложителя условия и избрания критерий за възлагане.

III. Отстранявам от участие:

1. „Транслейт плюс лимитед“ на основание чл. 107, т. 5 ЗОП при следните мотиви за отстраняване:

В подадената от участника оферта са представени копия на всички изискуеми документи. Върху представените копия не е поставен надпис „вярно с оригинал“, липсва оригинален подпис на физическо лице, както и не са представени други документи или доказателства в оригинал в опаковката на участника.

В чл. 47, ал. 1 ППЗОП (обн., ДВ, бр. 28 от 8.04.2016 г.)¹ е посочено, че документите, свързани с участието в процедурата, се представят от участника, или от упълномощен от него представител. Поради гореизложеното следва да се направи категоричен извод, относно предвидената от законодателя форма за участие в процедури по Закона за обществените поръчки – чрез представяне на документи.

Видовете документи за участие в обществени поръчки, които участниците следва да представят, са посочени в чл. 39, ал. 2 и ал. 3 ППЗОП и в документацията за участие, в случаите на чл. 39, ал. 3, б. „ж“ ППЗОП.

За да има правно-релевантно волеизявление е необходимо да е налице индивидуализирано писмено изявление от физическо лице, от което да може да бъде установена връзка между изразеното и субекта – с други думи необходимо е да може да се установи по безспорен начин и да се гарантира връзката между самото изявление и неговия автор. В противен случай писмено изразеното не може да се приеме за документ.

Средство за индивидуализиране на автора на изявлението е саморъчно положението от него подпис. В настоящата оферта на „Транслейт плюс лимитед“, липсва оригинален саморъчно направен подпис от управителя на дружеството или от друго упълномощено лице, което го представлява, съответно не може да бъде направен категоричен извод относно правно-обвързващата връзка между участника и подадената от него оферта.

Документите, които участниците следва да представят в своите оферти се създават именно по повод участието им в конкретна обществена поръчка. Те нямат самостоятелно предназначение извън това да ангажират волята на участника пред конкретния възложител, поради това липсва нормативно основание същите да не бъдат представени в оригинал пред възложителя. На следващо място следва да се отбележи, че в Закона за обществените поръчки и Правилника за неговото прилагане изрично и изчерпателно са посочени случаите, в които е допустимо участниците да представят копия на документи (чл. 66, ал. 15 ЗОП, чл. 70 ППЗОП, чл. 106, ал. 1, т. 7 ППЗОП). По аргумент на противното следва да бъде прието, че във всички останали случаи, в които законът и правилникът предвиждат да бъдат представени „документи“, то те трябва да бъдат в оригинал или заверени копия.

В офертата на участника „Транслейт плюс лимитед“ липсва каквато и да е заверка на представените копия – както официална, така и частна, поради което същите не могат да бъдат възприети като документи.

Поради гореизложеното възложителя счита, че участникът е подал оферта, която не отговаря на условията за представяне по отношение на нейната форма и го отстранява от участие в процедурата на основание чл. 107, т. 5 ЗОП.

¹ Приложим на основание § 131, ал. 2 от преходните и заключителните разпоредби на Закона за изменение и допълнение на Закона за обществените поръчки (обн., ДВ, бр. 86 от 2018 г.; изм. и доп., бр. 83 от 2019 г.).

2. „Леопард-ММ“ ЕООД на основание чл. 107, т. 2, б. „а“ от ЗОП при следните мотиви за отстраняване:

Участникът е представил предложение за изпълнение на поръчката по образец на Възложителя, същевременно е представил документ „Техническо предложение“, който е обозначил като приложение към предложението за изпълнение.

На стр. 4 от техническото предложение участникът е посочил, че агенция „Леопард-ММ“ ЕООД приема да фактурира **месечно** извършените преводачески услуги., което е в противоречие с изискванията на възложителя в т. 10 от документацията и проекта на договор, а именно: „Всеки първи ден от седмицата Изпълнителя издава на възложителя проформа фактура за представените и приети от Възложителя услуги през предходната седмица, придружена със заявки и протоколи за преводите, включени във фактурата.“

Предвид обстоятелството, че в предложението за изпълнение участникът е предложил месечно фактуриране на извършените от него услуги по писмени преводи, Възложителят счита, че в тази си част участникът е допуснал противоречие с изискванията на документацията, което не може да бъде отстранено по реда на чл. 104, ал. 5 от ЗОП, тъй като би довело до промяна в предложението за изпълнение. Възложителят възприема становището на назначената комисия, а именно че същата не може да отстрани констатираните несъответствия чрез тълкуване на волята на участника, доколкото възлагането на обществена поръчка се извършва по формализирана процедура и при спазване на принципа за равнопоставеност на участниците, а съгласно чл. 101, ал. 5 от ЗОП при изготвяне на офертата всеки участник трябва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

Поради гореизложеното възложителя счита, че участникът е представил оферта, която не отговаря на предварително обявените условия и го отстранява от участие в процедурата на основание чл. 107, т. 2, б. „а“ от ЗОП.

3. „Ла Фит Транс“ ООД на основание чл. 107, т. 3, пр. 2 от ЗОП във връзка с отхвърляне на офертата на участника на основание чл. 72, ал. 3 от ЗОП при следните мотиви за отстраняване:

От участникът е поискана подробна писмена обосновка, тъй като предложението на участника по показател „X“ в размер на 18,50 лева (сборът от цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - обикновена поръчка X1- 9,00 лв. и Цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група - бърза поръчка - X2 – 9,50лв.) е с 30,37 % по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка.

В писмената обосновка, участникът е изложил аргументи, обосноваващи предложенията от него цени за писмен превод на езиците от първа група.

По отношение на предлаганата цена за писмен превод на езиците от първа група – обикновена поръчка:

За изпълнение на дейността се използват преводачи назначени на трудови и граждански договори.

По отношение на заплащане на служителите на трудов договор, участникът сочи, че тяхното средно брутно възнаграждение е почти два пъти по-високо от минималното за страната. Това обстоятелство съпоставено към броя работни дни в месеца и обемът страници, които преводачите превеждат за един работен ден, води до приблизителна цена на една преводаческа страница в размер на 6.00 лв. без ДДС.

По отношение на заплащане на служителите на граждански договор, участникът сочи, че към тях се заплаща на база извършена работа, като цената на преведена страница за първа група езици варира от 6.00 лв. до 7.00 лв. в зависимост от преводача.

Поради гореизложеното, участникът твърди, че и в двата случая (при ползване на преводачи на трудов или граждански договор) дружеството ще реализира стандартна търговска печалба между 22% и 33%, което според него е напълно достатъчно и е в рамките на коректните бизнес отношения.

Като доказателства за сочените факти, „Ла Фит Транс“ ООД посочва изпълнени договори за писмени преводачески услуги в периода 2014 г. – 2017 г. с Министерството на правосъдието като част от Консорциум „Лафита МП“ ДЗЗД и през периода 2017г.-2019г. с Министерството на правосъдието като самостоятелен изпълнител. Участникът е декларирал и цените на извършваните от него услуги, както следва:

За периода 2014г. – 2017г.: цената за първа група езици, предоставяна от консорциума е 9.88 лв. без ДДС за обикновен превод, от които „Ла Фит Транс“ ООД като участник в консорциума с 90% дял, е получавало чисто 8.89 лв. без ДДС.

За периода 2017г. – 2019 г.: цената за първа група езици, предоставяна от „Ла Фит Транс“ ООД е била в размер на 9.45 лв. без ДДС за обикновен превод.

При съпоставка на цените, предложени от участника в настоящата поръчка (Обикновен превод от български на чужд език и от чужд на български език от първа група – 9,00 лева.) и тези, на които са изпълнявани предходните цитирани договори (8.89 лв. и 9,45 лв.) се установява, че разликата е минимална, което, според дружеството е доказателство, че същите са адекватни в пазарно отношение.

Към писмената обосновка са приложени и копия на цитираните договори.

По отношение на предлаганата цена за писмен превод на езиците от първа група – спешна поръчка

За изпълнение на дейността се използват преводачи назначени на трудови и граждански договори.

По отношение на заплащане на служителите на трудов договор, участникът сочи, че тяхното средно брутно възнаграждение е почти два пъти по-високо от минималното за страната. Това обстоятелство съпоставено към броя работни дни в месеца и обемът страници, които преводачите превеждат за един работен ден, води до приблизителна цена на една преводаческа страница възлиза на 6.00 лв. без ДДС.

По отношение на заплащане на служителите на граждански договор, участникът сочи, че към тях се заплаща на база извършена работа, като цената на преведена страница за първа група езици, на която работят преводачите варира от 6.00 лв. до 7.00 лв. в зависимост от преводача.

Поради гореизложеното участникът твърди, че и в двата случая (при ползване на преводачи на трудов или граждански договор) дружеството ще реализира стандартна търговска печалба между 26% и 37%, което според него е напълно достатъчно и е в рамките на коректните бизнес отношения.

Участникът сочи, че спешността на превода не се отразява на цената, която заплаща на преводачите, като процеса се управлява чрез приоритизиране на спешните преводи пред обикновените.

Като доказателства за сочените факти, „Ла Фит Транс“ ООД посочва изпълнени договори за писмени преводачески услуги в периода 2014г. – 2017г. с Министерството на правосъдието като част от Консорциум „Лафита МП“ ДЗЗД и през периода 2017г.-2019г. с Министерството на правосъдието като самостоятелен изпълнител. Участникът е декларирал и цените на извършваните от него услуги, както следва:

За периода 2014г. – 2017г.: цената за първа група езици, предоставяна от консорциума е 9.88 лв. без ДДС за спешен превод, от които „Ла Фит Транс“ ООД като участник в консорциума с 90% дял, е получавало чисто 8.89 лв. без ДДС.

За периода 2017г. - 2019г.: цената за първа група езици, предоставяна от „Ла Фит Транс“ ООД е била в размер на 9.45 лв. без ДДС за спешен превод.

При съпоставка на цените, предложени от участника в настоящата поръчка (Спешен превод от български на чужд език и от чужд на български език от първа група – 9,50 лева.) и тези, на които са изпълнявани предходните цитирани договори (8.89 лв. и 9,45 лв.) се установява, че разликата е минимална, което, според дружеството е доказателство, че същите са адекватни в пазарно отношение.

Към писмената обосновка са приложени и копия на цитираните договори.

Като Допълнителни доказателства за предлаганите цени участникът посочва:

- малката разликата между сбора от цените, на които са изпълнявани договорите с Министерството на правосъдието и тези, предлагани в настоящата обществена поръчка, предвид тяхната идентичност, което според „Ла Фит Транс“ ООД е доказателство, че предложените цени са разумни и няма да доведат до ниско качество на предложеното обслужване.

- опита на дружеството в осъществяване на сходни видове услуги и големия брой преводачи, които са ангажирани в дейността, за чиито услуги участникът ползва преференциални цени. На следващо място е посочено, че поради приключване на договора с Министерството на правосъдието, компанията има свободен ресурс, за поемане на договор със сходни параметри.

- наличие на внедрен специализиран преводачески софтуер, който оптимизира процеса на превеждане и спомага за липса на двойно плащане на повтарящи се фрази, изречения и т.н., от страна на Възложителя. В тази връзка е приложено копие на фактура за закупуване на софтуера.

Възложителят споделя изводите на назначената комисията за разглеждане и оценка на получените оферти и класиране на участниците, а именно:

Всички мотиви, изложени в текста на обосновката са нерелевантни и неотносими към въпроса, породил необходимостта от обосновката, а именно защо предложената цена е необичайно благоприятна в сравнение с цените на другите участници по същия показател за оценка.

Съгласно императивните изисквания на законодателя, ясно заложен в разпоредбата на чл. 72, ал. 3 от ЗОП, *„Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата по ал. 2, на които се позовава участникът.“* „Обосновката може да не бъде приета и участникът да бъде отстранен само когато представените доказателства не са достатъчни, за да обосноват предложената цена или разходи.“

Съгласно практиката на КЗК и ВАС, в чл. 72, ал. 3 изр. второ от ЗОП изрично е предвидено, че при изискване на подробна писмена обосновка участникът да трябва да представи доказателства към същата, т.е. аргументирането на обективни обстоятелства, касаещи предложена по-ниска цена, може да стане единствено чрез прилагане на сметки – анализи (калкулация) с конкретни цифри на компонентите, формиращи офериранията цена и доказващи по математически начин наличието на реалност и обективност на предложението на участника, както и разясняващи начина на калкулиране на цената (в тази връзка виж напр. Решение на КЗК № 814 от 20.07.2017 г.).

По отношение на твърденията на участника, че за всяка преведена страница, от преводач на трудов или граждански договор, дружеството формира печалба в размер между 22% и 33% за езиците от първа група обикновена поръчка и между 26% и 37% за езиците от първа група спешна поръчка, възложителят не приема за обективни и относими към обстоятелствата по чл. 72, ал.2 ЗОП, поради следното:

В обосновката си дружеството не посочва данни и не представя доказателства, че предложените от него цени са съобразени с дължимостта на всички разходи по изпълнение на поръчката.

В обосновката си „Ла Фит Транс“ ООД разделя формираната от него цена за всяка от двете видове поръчки – обикновена и спешна на два компонента – разход за възнаграждение на преводача и остатък, който е посочен като процент печалба. В предложената цена липсват предвидени средства, които да компенсират останалите разходи на участника, които той неизменно има при изпълнение на дейността си. В обосновката не се съдържат аргументи и доказателства, от които да се извлича наличие на фактори, които да компенсират липсата на дял от средства, който да служи за покриване на присъщите за изпълнение на услугата разходи.

На следващо място предоставените доказателства, а именно копия на договор между Министерството на правосъдието и Консорциум „Лафита МП“ и копие на договор между Министерството на правосъдието и „Ла Фит Транс“ ООД не обосновават наличието на обстоятелства, които да доказват обосноваването на предложената цена. Те единствено сочат факти, че в определен минал период 2014г.-2017г. и 2017г.-2019г. „Ла Фит Транс“ ООД е изпълнявало сходни услуги на цени, близки, а в определени случаи и по-високи от предлаганите от него в настоящата поръчка. Опитът на участника в изпълнение на дейности със сходен предмет има отношение единствено към поставения от възложителя критерий за подбор по чл. 63, ал. 1, т. 1 ЗОП.

Близостта между цените, предлагани през 2014г. за идентичен вид услуги и тези, предлагани през 2020г. е аргумент за това, че същите не са формирани при пазарните и икономически отношения в страната към момента на подаване на офертата. Участникът не сочи допълнителни фактори, които да аргументират как е успял да задържи размера на цените за предлаганите от него услуги за толкова дълъг период на време, а именно 6 години.

По отношение на допълнителните аргументи за наличие на опит в изпълнение на сходен вид услуги, възложителят не възприема за релевантни, тъй като същото е поставено като критерий за подбор по чл. 63, ал. 1, т. 1 ЗОП и съответно се явява минимално изискване към всички участници, поради което не може да бъде използвано като аргумент за наличие на обстоятелство по чл. 72, ал. 2 ЗОП (в този смисъл Решение № 6726/08.06.2015 г. на ВАС). Относно твърденията, че участникът ползва услугите на преводачите на преференциални цени – няма представени доказателства, поради което същите не могат да бъдат кредитирани.

Наличието на преводачески софтуер безспорно има влияние върху качеството и времето за изпълнението на услугите, но в настоящата обосновка липсват данни относно пряката

зависимост между предложените цени и влиянието, което оказва наличието на преводачески софтуер към тях. По отношение на посоченото обстоятелство не са изложени конкретни данни и факти, създаващи убеденост, че софтуерът създава икономически особености или като избрано техническо решение е относимо към предложените ценови параметри. Не става ясно дали цитираната преводаческа памет на софтуера съдържа база данни, свързани с предмета и особеностите на предмета на конкретната обществена поръчка.

В представената обосновка липсва посочена конкретна връзка между начина на ценообразуване и икономичността на предоставената услуга, намерила израз в предложената пониска цена за превод на езиците от първа група – обикновена и бърза поръчка.

В заключение Възложителят не приема писмената обосновка, поради липса на пълнота и обективност на обстоятелствата, посочени в чл. 72, ал. 2 от ЗОП.

4. „Диалог Плюс“ ООД на основание чл. 107, т. 3, пр. 2 от ЗОП във връзка с отхвърляне на офертата на участника на основание чл. 72, ал. 3 от ЗОП при следните мотиви за отстраняване:

От участникът е поискана подробна писмена обосновка, тъй като предложението на участника по показател „У“ в размер на 22,80 лева (сборът от цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - обикновена поръчка У 1- 11,00 лв. и Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група - бърза поръчка - У 2 – 11,80 лв.) е с 23,60 % по-благоприятна от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка.

В писмената обосновка, участникът е изложил аргументи, обосноваващи предложените от него цени за писмен превод на езиците от втора група.

За наличие на икономически особености на производствения процес на предоставените услуги дружеството сочи, че организацията на работата и управлението на качеството се изпълнява при спазване на стандарти EN ISO 9001:2015 и ISO 17100:2015-05.

Предпоставка за постигане на постоянно качество е сътрудничеството с голям брой преводачи на свободна практика, подбрани с оглед на търсените специализации, което осигурява с най-качествените преводачи от различните езикови комбинации и специалности.

Посочено е, че щатния персонал е сведен до минимум, като дейностите по контрол на качеството се извършват от щатния персонал на фирмата, а за редактиране и анализ на преводи от/на други езици се ползват външни сътрудници на граждански договор, което ограничава и разходите за поддръжка на офис и режийните разноси.

Участникът сочи, че за изготвяне на ценовото си предложение по настоящата обществена поръчка е извършил анализ на резултатите от предходната година, които са отразени в представена от него справка, като е извършил и анализ на динамиката на икономическите процеси и отражението им върху търсенето и предлагането на преводачески услуги.

В представената справка на първо място е направен анализ на разходите за издръжка на дружеството, като към тях са съпоставени цените, предложени от него за втора група езици и прогнозирания от Възложителя в документацията обем страници за превод на езици от втора група.

На следващо място е направен анализ на определените оперативни разходи за писмени превод от и на втора група езици в т.ч. хонорари на преводачите, редакция, евентуални размножаване, куриерски услуги и легализация, съгласно изискванията на Възложителя, като те

също са съпоставени с цените, предложени от него за втора група езици в настоящата поръчка и прогнозирания от Възложителя в документацията обем страници за превод на езици от втора група.

След направените изчисления, участникът е посочил и процента печалба, която е заложил в офериранияте цени.

Участникът се позовава на наличие на благоприятност поради избрани от него технически решения и изключително благоприятни условия за предоставяне на услугите, а именно внедрен централизиран софтуер за управление на проекти за превод и програмата за компютърно подпомагане на превода, което води до липса на двойно плащане на повтарящи се фрази, изречения и т.н., от страна на Възложителя

Като оригиналност на предложението си, дружеството сочи изпълнени Договори с предмет аналогичен на предмета на настоящата поръчка, което му позволява натрупаната собствена преводаческа памет да бъде ползвана за бъдещи договори.

Възложителят споделя изводите на назначената комисията за разглеждане и оценка на получените оферти и класиране на участниците, а именно:

Всички мотиви, изложени в текста на обосновката са нерелевантни и неотносими към въпроса, породил необходимостта от обосновката, а именно защо предложената цена е необичайно благоприятна в сравнение с цените на другите участници по същия показател за оценка.

Наличието на внедрени системи за управление на качеството EN ISO 9001:2015 и ISO 17100:2015-05 е поставено като критерий за подбор по чл. 63, ал. 1, т. 10 ЗОП и съответно се явява минимално изискване към всички участници, поради което същото не може да бъде използвано като аргумент за наличие на обстоятелство по чл. 72, ал. 2 ЗОП (в този смисъл Решение № 6726/08.06.2015 г. на ВАС).

Твърдението за сътрудничество с голям брой преводачи на свободна практика подбрани с оглед на търсените специализации е отнесено от самия участник към качеството на предлаганите от него услуги, а не към начина на формиране на предлаганата цена, същият не обосновава наличие на икономически особености на предоставените от него услуги поради това.

Аргументите относно намаления до минимум щатен персонал и ограничените режимни разходи са недоказани, като от една страна не са посочени конкретни данни относно броя на заетите на трудови договори в дружеството лица, от друга какви са разходите за тяхната издръжка, вкл. за възнаграждения и как те се отразяват на разхода на дружеството за офис и режимни разходи, които обаче участникът сочи за оптимизирани и като такива, относими към хипотезата на чл. 72, ал. 2, т. 1 ЗОП. При липса на надлежни доказателства, подкрепящи твърденията, следва да се приеме, че предложението е с цел да се получи необосновано предимство спрямо останалите участници в процедурата, поради което Възложителят не ги възприема за обективни и съответно обосноваващи предложената по-ниска цена за превода на и от езиците от втора група.

На следващо място са направени изчисления за ценообразуващите елементи, направени на база разходи през предходните 2 години:

- За разходи за издръжка на „Диалог Плюс“ ООД през 2018г.

На първо място е направено изчисление на база на два компонента - разходи за издръжка в левова равностойност и реализиран обем в левова равностойност, като чрез тяхната съпоставка участникът е извел разходите си за издръжка в процент от обема.

По отношение на двата по-горе посочени компонента, не е посочено какви точно са видовете разходи, които участникът е обобщил като „разходи за издръжка“ и какво включват те, поради което не може да бъде направена преценка дали същите са обективни и дали се дължат в по-малка стойност, благодарение на наличие на някое от обстоятелствата по чл. 72, ал. 2 ЗОП по отношение на участника.

По отношение на компонента „реализиран обем“ отново не е ясно какво участникът включва в него, като въпреки, че към обосновката е приложена счетоводна справка за 2018г, не са използвани законовите термини, съгласно Закона за счетоводството, поради което не може да бъде направена преценка относно тяхната относимост и релевантност, а в още по-голяма степен е в невъзможно да бъде установено наличие на по-благоприятни условия за участника.

- Ценово предложение

Участникът изчислява стойността на писмен превод на и от езиците от втора група като умножава предлаганите от него средни цени за съответните езици и заложеният от възложителя прогнозен обем за превод на страници от същата група.

Това изчисление показва единствено, каква сума би била изплатена на дружеството в случай, че същото бъде избрано за изпълнител на поръчката и възложителят възложи пълният прогнозиран обем от превод на и от езиците от втора група.

- Оперативни разходи

Посочено е, че като „Оперативни разходи“ участникът определя хонорарите на преводачите, разходите за редакция, евентуално размножаване, куриерски услуги и легализация, съгласно изискванията на Възложителя, за втора група езици при обикновена и спешна поръчка.

Този вид оперативни разходи са посочени като твърда стойност, изчислена на база извършените такива през 2018 г. и 2019г.

В представената обосновка липсва анализ на размера на отделните средства, които се съдържат в тези групи разходи и не е ясно обозначен заложеният процент или размер на всеки от тях. Съдържа се информацията най-общо какви са те – хонорари на преводачите, разходи за редакция, евентуални разходи за размножаване, куриерски услуги и легализация, като е посочено, че сумата за тях е дадена на база на предходните две години за същите видове дейности.

- Счетоводна печалба

На последно място участникът изчислява своята счетоводна печалба, като посочва, че същата е икономически обоснована.

От всичко гореизложено може да бъде направен единствено верния извод за това, че участникът е посочил начина на ценообразуване на своето предложение, свързано с цена, но то се гради преди всичко на база извършените от него сходни разходи през предходните две години и очакваните обеми, прогнозирани в настоящата обществена поръчка. В представената обосновка липсва посочване на каквито и да е данни, факти и обстоятелства, които да доказват наличието на изключително благоприятни за самия участник условия, обуславящи по-

ниската предлагана от него цена за превод на езиците от втора група. Дори представените сметки и изчисления остават недефинирани от самия участник и съответно комисията и респективно Възложителят е възпрепятстван да установи тяхната релевантност по отношение на обстоятелствата по чл. 72, ал. 2 ЗОП. Не става ясно посочените ценообразуващи елементи и начин на сформирание на цената как влияят върху предложените цени и по какъв начин обосновават наличието на условията, на които се позовава участникът.

Пълнотата и обективността на писмената обосновка предполага участникът не само да посочи данни или обстоятелства, но и да ги анализира и да докаже тяхното влияние и относимост към условията, на които се позовава. Това конкретният участник не е сторил. Участникът не е представил доказателства, които да обосновават предложените от него цени.

За наличие на обстоятелство по чл. 72, ал. 2, т. 2 ЗОП, участникът посочва внедрен централизиран софтуер за управление на проекти за превод, за което обстоятелство обаче не са представени доказателства, поради което Възложителят не го кредитира.

За наличие на обстоятелство по чл. 72, ал. 2, т. 3 ЗОП, участникът посочва обединяването на опита, който дружеството има в резултат на изпълнени Договори с предмет аналогичен на предмета на настоящата поръчка.

Опитът на дружеството в областта на предмета на поръчката, не е обективно обстоятелство, свързано с предложено оригинално решение по смисъла на чл. 72, ал. 2, т. 3 от ЗОП, тъй като наличието на такъв е част от изискванията на възложителя, на които следва да отговарят всеки един от участниците (в този смисъл Решение № 6726/08.06.2015 г. на ВАС).

В заключение Възложителят не приема писмената обосновка, поради липса на пълнота и обективност на обстоятелствата, посочени в чл. 72, ал. 2 от ЗОП.

5. „Евро-Алианс“ ООД на основание чл. 107, т. 1 ЗОП при следните мотиви за отстраняване:

В представения от участника на основание чл. 61, т. 6 във връзка с т. 5 от ППЗОП еЕЕДОП е констатирано следното:

По отношение на двамата преводачи от и на фински език, посочени в раздел IV, буква В, т. 6 от еЕЕДОП:

Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП – посочено е, че същия притежава професионална квалификация ОКС-Магистър, спец. Скандинавистика, проф. квалификация – Магистър по нордистика, издадена от Софийски Университет „Св. Климент Охридски“.

В тази връзка е извършена проверка на интернет страницата на Софийски Университет „Св. Климент Охридски“, Факултет по класически и нови филологии и установи следното:

Основните езици на специалността „Скандинавистика“ са шведски и норвежки, като от четвъртия семестър нататък се изучава втори скандинавски език - датски, норвежки или шведски по избор. Учебният план включва също избираеми курсове по фински език и култура.

Видно от приложената към допълнителните документи диплома за завършено висше образование по спец. Скандинавистика на преводач Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП, същият е изучавал фински език и култура като избираем предмет.

Горното не покрива изискванията на възложителя по отношение на преводачите, които ще изпълняват поръчката, а именно да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владее на езика на ниво С – 2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво С - 2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен;

Изучаването на избираем предмет, част от учебната програма на специалността не може да бъде приравнено на изискването на Възложителя за наличие на филологическо образование по съответния език.

В представения еЕЕДОП липсва информация за наличие на някое от другите основания, с които може да бъде доказано съответствието с поставените изисквания на възложителя по отношение на конкретния преводач: владее на езика на ниво С – 2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво С - 2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен.

От гореизложеното е видно, че преводачът Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП не отговаря на изискванията за наличие на професионална компетентност за изпълнение на поръчката.

Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП в – посочено е, че същия притежава Диплома за завършено висше образование, ОКС Магистър, специалност Международни отношения, Специалист по международни отношения с владее на чужд език, издадена от Институт по международни отношения към МВНР на СССР – гр. Москва

Видно от приложената към допълнителните документи диплома за завършено висше образование по специалността „Международни отношения“ на преводач Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП, същият е изучавал фински език като първи чужд език в специалността.

Съгласно Класификатора на областите на висше образование и професионални направления, приет с Постановление № 125 на МС от 24.06.2002 специалността „Международни отношения“ попада в област на висше образование 3 – „Социални, стопански и правни науки“. Съгласно същия класификатор професионално направление „Филология“ попада в област на висше образование 2 – „Хуманитарни науки“, поради което завършената от преводача Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП специалност „Международни отношения“ не може да бъде приета за филологическа или за еквивалентна на филологическа специалност, каквото е изискването на Възложителя.

В представения еЕЕДОП липсва информация за наличие на някое от другите основания, с които може да бъде доказано съответствието с поставените изисквания на възложителя по отношение на конкретния преводач (владее на езика на ниво С – 2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво С - 2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен).

От гореизложеното е видно, че преводачът Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП не отговаря на изискванията за наличие на професионална компетентност за изпълнение на поръчката.

Участникът не е предложил други преводачи от и на фински език, с които да бъде доказано съответствието с поставения критерий за подбор по чл. 63, ал. 1, т. 5 ЗОП.

Поради гореизложеното възложителя счита, че участникът не отговаря на поставения критерий за подбор и го отстранява от участие в процедурата на основание чл. 107, т. 1 ЗОП.

~~IV. На основание § 131, ал. 2 от ПЗР на ЗОП, във вр. с чл. 43, ал. 1 от ЗОП (отм.),~~ настоящото решение, да се изпрати в 3-дневен срок от издаването му, до участниците в процедурата, по някой от посочените в чл. 43, ал. 2 от ЗОП (отм.) начини.

На основание чл. 24, ал. 1, т. 2 от ППЗОП настоящото решение да бъде публикувано в деня на изпращането му на участниците в процедурата, в електронната преписка на обществената поръчка, в раздел „Профил на купувача“ на Интернет адрес: <https://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

V. Орган, пред който решението подлежи на обжалване:

Официално наименование: Комисия за защита на конкуренцията, гр. София, бул. „Витоша“ № 18.

Електронна поща: cpadmin@cpс.bg; **Интернет адрес:** www.cpc.bg.

VI. Срок за подаване на жалби:

Жалби могат да се подават в десетдневен срок от получаване на решението за определяне на изпълнител, съгласно разпоредбата на чл. 197, ал. 1, т. 7, б. „а“ от ЗОП.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Заличено на осн.
чл. 36а, ал. 3 от
ЗОП

МИРОСЛАВА ЕМИЛИЯ РАЙКОВСКА – ГОРАНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА АДМИНИСТРАЦИЯ
НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР

/Определено длъжностно лице на основание чл. 7, ал. 1 от ЗОП, съгласно Заповед № РД-04-47/31.01.2020г. на Главния прокурор на Република България/

Заличено на осн. чл. 36а, ал. 3 от ЗОП